

Au : RDA Steering Committee  
De : Gordon Dunsire, Président, RSC  
Sujet : Préparation de RDA pour le Projet 3R

*French translation of the original English document: RSC/Chair/18 Preparation of RDA for the 3R Project. Traduction effectuée par Isabelle Ethier de l'Équipe des normes et systèmes, Bibliothèque et Archives Canada et révisée par Daniel Paradis de la Direction du traitement documentaire des collections patrimoniales, Bibliothèque et Archives nationales du Québec.*

Ce document vise à décrire les raisons expliquant les changements apportés à un bon nombre d'éléments RDA (libellés, définitions et instructions associées) lors de la parution de février 2017 du RDA Toolkit.

Les changements apportés au RDA Toolkit ne visent pas à modifier l'interprétation actuelle des instructions et leur application ne devrait pas donner de résultats différents.

Ce document est surtout destiné aux utilisateurs du RDA Toolkit qui s'intéressent au contexte des changements et au futur développement de RDA.

## Contexte

### Projet 3R

Le *RDA Toolkit Restructure and Redesign (3R) Project* (littéralement, Projet de restructuration et de refonte du RDA Toolkit) a été annoncé en octobre 2016. Ce projet est le fruit d'un an de planification<sup>1</sup>.

Le projet comporte la restructuration du système de gestion de contenu pour les instructions RDA afin de les mettre à jour suivant les meilleures pratiques de gestion des données. Ceci rendra les données à la base du RDA Toolkit davantage modulaires. Le résultat sera donc une plus grande flexibilité dans la présentation, une maintenance et une traduction facilitées, et permettra de compléter le développement de l'infrastructure pour RDA Reference (ensemble de données se trouvant dans le RDA Registry) et le Glossaire de RDA Toolkit effectué en 2016.

---

<sup>1</sup> *RDA Toolkit Restructure and Redesign Project*, disponible à l'adresse suivante : <http://www.rdatoolkit.org/blog/3RProject>.

Le RDA Steering Committee (RSC) s'est mis d'accord au terme de sa réunion en novembre 2016 pour procéder à la mise en œuvre initiale du modèle de référence pour les bibliothèques (LRM) de l'IFLA dans le cadre du Projet 3R<sup>2</sup>.

## LRM

Le LRM ajoute au moins cinq nouvelles entités à la norme RDA : *Agent*, *Agent collectif*, *Nomen*, *Lieu* et *Laps de temps*. L'entité *Agent* est depuis longtemps implicite dans RDA comme étant « une personne, une famille ou une collectivité ». L'entité *Lieu* bénéficie d'instructions explicites mais n'est pas suffisamment développée. Par souci de cohérence avec RDA Reference, ces deux entités sont donc traitées dans le RDA Registry aux adresses suivantes :

<http://www.rdaregistry.info/Elements/a/> et <http://www.rdaregistry.info/Elements/p/>.

*Agent collectif*, *Nomen* et *Laps de temps* ont tous été ajoutés au RDA Registry lors de la parution 2.6.0 de décembre 2016. Ils seront développés dans le cadre du Projet 3R et ne seront inclus dans le RDA Toolkit qu'en 2018. Un ensemble de relations de haut niveau entre toutes les entités est inclus; ce tableau est fourni afin de s'adapter aux éléments de relation et aux indicateurs de relation RDA actuels et ainsi à leur développement futur<sup>3</sup>.

Avec le modèle qu'est le LRM, un attribut peut être une relation, et l'inverse s'applique aussi; cette approche est cohérente avec les principes des données liées et fonctionne également avec le *4 fold path* (pouvant se traduire par « voie aux quatre branches ») pour la saisie et l'enregistrement de données selon une grande variété de scénarios, dont les descriptions non structurées, les descriptions structurées, les identifiants et les URI.

Par conséquent, le RSC s'attend à une hausse significative du nombre et de l'éventail des éléments RDA. Il est crucial que les modèles pour les libellés et les définitions soient préalablement établis, afin d'assurer cohérence et clarté.

## Traductions

L'infrastructure conçue pour la gestion du contenu de RDA en anglais sera également étendue aux traductions de RDA durant le projet. Le contenu en anglais ne changera pas entre la parution d'avril 2017 du RDA Toolkit et celle d'avril 2018. Cependant, des mises à jour devraient être apportées aux traductions lors de la

---

<sup>2</sup> RSC/Outcomes/2016: Outcomes of the 2016 RSC Meeting, disponible à l'adresse suivante : <http://www.rda-rsc.org/sites/all/files/RSC-Outcomes-2016.pdf>

<sup>3</sup> Representing the RDA ontology: Relationship matrix, disponible à l'adresse suivante : <http://www.rdaregistry.info/rgAbout/rdaont/ontRelMatrix.html>

parution d'août 2017 afin que le contenu et la structure soient synchronisés. Les traductions devront par la suite être à nouveau synchronisées avec le nouveau contenu de la parution d'avril 2018, en faisant appel à cette nouvelle infrastructure améliorée suite au projet.

Les traductions bénéficieront donc de cette façon de procéder si une formulation normalisée et cohérente avec le LRM est apportée dès que possible.

### Organisation des instructions de RDA

Les instructions de RDA sont présentement organisées en fonction de l'entité à laquelle elles s'appliquent. Certains éléments sont organisés en deux entités, par exemple Œuvre et Expression. Le RSC souhaiterait rendre ceci plus cohérent et aimerait s'aligner sur le LRM où chaque entité est traitée séparément.

Ceci nécessitera la clarification de l'élément et de l'entité auxquels une instruction s'applique. Les instructions couvrant plus d'un élément ou plus d'une entité requièrent une clarification et une séparation en parties générales et spécifiques.

### Changements apportés à la parution de février 2017 du RDA Toolkit

Le terme anglais « resource » est remplacé, dans les définitions des éléments, les libellés et les instructions du RDA Toolkit, par la mention privilégiée de l'entité spécifique, soit « work », « expression », « manifestation » ou « item ». Cela permet d'éviter une réécriture majeure des instructions et de clarifier l'entité à laquelle se rapportent un élément et un ensemble d'instructions.

Les expressions en anglais « person, family, and corporate body » et « person, family, or corporate body » et leurs formes au pluriel sont remplacées respectivement par « agent » et « agents ». L'emploi de ces expressions a été normalisé dans RDA afin de permettre une substitution directe sans changement de sens. Il est utile que ces changements soient faits maintenant, de façon à intégrer la nouvelle terminologie du LRM, d'abrégier et de simplifier le texte, et de le rendre plus facile à traduire.

Les articles définis et indéfinis en anglais, « a », « an », et « the », sont supprimés des libellés RDA. Par exemple, « identifier for the item » devient « identifier for item ». Le but est de rendre les libellés des éléments et les indicateurs plus cohérents et également de fournir un modèle de référence pour les nouveaux éléments et les nouveaux indicateurs. Cette approche parcimonieuse qui est admise en anglais est déjà pratique courante dans des contextes plus techniques comme les champs de bases de données. Les traductions peuvent inclure les articles indéfinis si c'est nécessaire et fait de façon uniforme.

Il est utile que les changements apportés aux libellés d'éléments soient faits maintenant, dans le but qu'il soit plus facile de passer en revue les options de conception et d'affichage pour le RDA Toolkit tout au long du projet. Ces options comprennent une présentation graphique et audio des mentions des éléments qui font l'objet des instructions.

Le RSC devra considérer les autres questions d'ordre plus général concernant les libellés contextuels pour les éléments RDA dans le cadre du Projet 3R. RDA Reference supporte déjà plusieurs ensembles de libellés d'éléments pour diverses applications de données liées et le RDA Toolkit, et ceci peut être étendu à d'autres publics.

L'article défini « the » est remplacé par l'article indéfini « a » ou « an » lorsqu'il réfère à l'enregistrement d'un élément. Par exemple, dans le RDA Toolkit « Determine the preferred name for a person from the following sources », sous 9.2.2.2 devient « Determine a preferred name for person from the following sources ». Ce changement qui consiste à faire référence à un élément au singulier met l'accent sur le fait qu'il n'y a pas de contraintes sur la répétabilité des éléments RDA, donnant la possibilité à la communauté des catalogueurs le choix d'enregistrer une ou plusieurs occurrences de n'importe quel élément.

L'expression « and/or », est remplacée par « or » dans certaines instructions et définitions d'éléments. Le changement s'applique lorsque « or » peut être employé dans le sens inclusif et ordinaire, plus large de « either A or B or both ». Le changement ne s'applique pas si la formulation actuelle requiert une révision additionnelle à des fins de précision, p. ex. sous 2.17.5 (Note sur la numérotation des publications en série). Davantage de possibilités d'étendre cette simplification seront prises en considération dans le cadre du Projet 3R, et si nécessaire, le contenu d'introduction du RDA Toolkit fournira des indications sur l'interprétation à donner.

L'expression « in this order » est enlevée des instructions pour les points d'accès. Le RSC avait décidé de procéder à cette suppression dans les instructions pour les points d'accès lorsque cette formulation était présente dans les propositions approuvées lors de la réunion en 2016; ceci s'applique dorénavant à toutes les instructions dans RDA se rapportant aux points d'accès. Il est ainsi possible pour les catalogueurs de construire les points d'accès selon l'ordre de présentation figurant dans les instructions ou selon un autre ordre.